

México, D.F., 2. de julio de 2009

"2009, Año de la Reforma Liberal"

Grants Panel
Endangered Languages Documentation Programme
School of Oriental and African Studies
Thornhaugh Street, Russell Square
London WC1H 0XG
UK

PRESENTE

Tengo el gusto de extender esta carta de apoyo al Dr. Jonathan D. Amith y al Mtro. Rey Castillo García para su proyecto de documentación de la lengua Tu'un ísá'ví (mixteco) hablado en la comunidad de Yoloxóchitl, Guerrero, y sus alrededores. Conozco al Dr. Amith desde hace más de quince años, y al Mtro. Castillo desde hace cinco años; me permito comentarle también que dicho maestro actualmente cuenta con una comisión de su centro de trabajo para trabajar en el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) el que tengo el honor de dirigir. Puedo confirmar el gran profesionalismo que estos dos académicos tienen con la documentación de las lenguas y culturas indígenas de México; el Dr. Amith con el náhuatl (en variantes de los estados de Guerrero y Puebla) y con el tu'un ísá'ví de Yoloxóchitl, Gro.; y el Mtro. Castillo con su lengua materna, el mismo tu'un ísá'ví.

En cuanto al Dr. Amith, también me consta su compromiso de colaborar con las comunidades donde trabaja, de capacitar a hablantes nativos para que ellos puedan lograr la autosuficiencia en la documentación de su lengua y cultura, de trabajar en equipo, y de esmerarse para que lleguen los resultados de sus esfuerzos a las comunidades y escuelas de hablantes que pueden aprovechar de mejor manera dicho material. En el valle del Balsas de Guerrero, ha capacitado al Ing. Jeremías Cabrera (quien también ha sido colaborador del INALI) y la Srita. estudiante Emiliana Domínguez (a quien conocí en una reunión académica en Washington, DC, en el año 2005, convocada por el Dr. Amith). Por igual, en la Sierra Norte de Puebla, el Dr. Amith está capacitando a otras tres personas, como parte de su proyecto colaborativo con el colectivo indígena Tosepan Titataniske. Finalmente, durante el año pasado, el Dr. Amith trabajó con el Mtro. Castillo en un proyecto de documentación del tu'un ísá'ví de Yoloxóchitl. En los tres proyectos del Dr. Amith que conozco, se ve su interés en trabajar en equipo con hablantes nativos, capacitándolos para lograr los mejores resultados y para que después de terminado el proyecto puedan seguir documentando su lengua y cultura materna de manera independiente. Por su parte, le notifico que los conocimientos que va adquiriendo el Mtro. Castillo, de por sí un lingüista experto en su lengua, le ha ayudado en sus funciones en el área de capacitación del INALI.

En cuanto al compromiso del Dr. Amith de trabajar en equipo con las comunidades y organizaciones indígenas, puedo resaltar dos iniciativas con las cuales estoy familiarizado. El primero es su colaboración con el colectivo Tosepan Titataniske en un proyecto de documentación que entre sus varias metas tiene la de establecer un museo y herbario regional bajo el control de este colectivo. De hecho, he visto la solicitud de apoyo dirigida por la Tosepan a la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas para construir dicho museo; y el INALI está dispuesto a dar su visto bueno sobre esta propuesta.

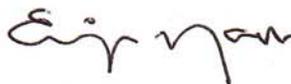
La segunda iniciativa muestra el compromiso del Dr. Amith de producir material práctico y accesible para las comunidades y escuelas de nativohablantes de las lenguas indígenas nacionales de México. Él ha producido un libro complementado con una colección de 6 CDs (con un total de 6 horas de grabaciones) de cuentos tradicionales en náhuatl de tres pueblos del valle de Balsas, Guerrero. El propio INALI va a publicar dicho libro con sus CDs, con un tiraje de 10,000 volúmenes, para su distribución gratuita en los pueblos de habla náhuatl en el Balsas y otros lugares dentro y fuera del estado de Guerrero. El esfuerzo del Dr. Amith y su equipo por grabar, transcribir, redactar y editar con nosotros dichos textos (que apenas representa el 5% de su recopilación) para que lleguen a las comunidades y escuelas de hablantes nativos —donde tendrán un impacto importante en cuanto a la educación e investigación del náhuatl— es evidencia de su compromiso en el mantenimiento y revitalización de las lenguas indígenas de México.

Aunque es difícil anticipar la disposición de recursos económicos para la edición de libros en años futuros, el INALI manifiesta su interés en publicar los resultados de la documentación de la lengua *tu'un isá'ví* de Yoloxóchitl en la misma forma (CDs acompañados de un libro de transcripciones), como ha sido producido para el náhuatl. Tengo la confianza, conociendo las capacidades del Dr. Amith y el Mtro. Castillo, que tienen la capacidad de producir materiales que beneficiarán a las comunidades y escuelas donde se habla *tu'un isá'ví* en la Costa Chica de Guerrero.

Por todo lo anterior —refiriéndome al esfuerzo en capacitación, el trabajo colaborativo con comunidades, la formación de un equipo con hablantes nativos, y el interés en producir materiales prácticos—, doy mi apoyo incondicional al proyecto del Dr. Amith y el Mtro. Castillo.

Quedo a sus órdenes para los fines que considere necesarios, saludándolo con respeto.

ATENTAMENTE



Dr. Fernando Nava
Director General del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas